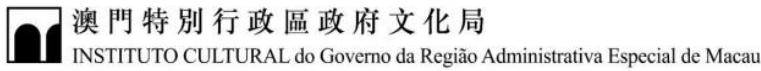


# 荔枝碗船廠片區 X11 至 X15 地段 公共藝術裝置及公共設施設計方案 - 徵集活動章程

## 主辦單位



## 統籌單位



## 支持單位



### 查詢回復 (1) Query Reply (1) Questão Responder (1)

問題 1. 公共藝術裝置有尺寸限制嗎?

Q1. Is there a limit to the size of the public art installation?

Q1. Há algum limite para as dimensões da arte pública?

回覆: 公共藝術裝置的尺寸沒有限制, 但應注意施工預算及章程內的規定。

Reply: While there is no limit to the size of the installation, it's important to keep the construction budget and all requirements of the brief in mind.

Responder: Apesar de não haver limite para as dimensões da arte pública, é importante ter presente os custos de construção e demais requisitos enunciados no programa de concurso

問題 2. 公共藝術裝置是否可以放置在指定區域以外的地方嗎?

Q2. Is it possible to place the public art installation outside the designated area?

Q2. É possível instalar a arte pública fora da área indicada?

回覆: 根據《章程》規定, 設計師在荔枝碗船廠片區 X15 地段設置公共藝術裝置時, 可利用但不僅限於 X15 地後的空間範圍, 也可從指定區域開始延伸。

Reply: The public art installation should be set up in the designated area indicated on Appendix 2, but it could be extended beyond the designated area.

Responder: A arte pública deverá ser instalada na área definida em Anexo 2, mas poderá ser instalada para além dos limites da referida área.

問題 3. 十萬澳門元是否包含所有需要的專業範疇 (如建築、結構、電機/供水及排水等) ?

# 荔枝碗船廠片區 X11 至 X15 地段 公共藝術裝置及公共設施設計方案 - 徵集活動章程

## 主辦單位



澳門特別行政區政府文化局  
INSTITUTO CULTURAL do Governo da Região Administrativa Especial de Macau

## 統籌單位



澳門建築師協會  
ASSOCIAÇÃO DOS ARQUITECTOS DE MACAU  
ARCHITECTS ASSOCIATION OF MACAU

## 支持單位



銀河娛樂集團  
Galaxy Entertainment Group

### 查詢回復 (1)

### Query Reply (1)

### Questão Responder (1)

Q3. Will the consultancy fee MOP100,000.00 include all parties (ie. Architecture, structural, electrical / plumbing & drainage, etc.)?

Q3. O valor de honorários de 100.000,00 MOP inclui todas as especialidades (por ex. Arquitectura, Estruturas, Electricidade / Rede de água & drenagem), etc.)?

回覆: 根據《章程》規定，金獎優勝者將獲邀向文化局提供公共藝術裝置和公共設施的設計圖深化和施工方案，所以需包括提問的各專業範疇。

Reply: According to the Regulations, the Gold Award winners will be invited to provide design and construction drawings for the public art installations and public facilities. Therefore, the budget has been considered to cover all consultation fees in related professional disciplines.

Responder: Em conformidade com o Regulamento, os vencedores do “Prémio Ouro” serão convidados a desenhar e pormenorizar a arte pública e instalações públicas. Nesse sentido, o valor de honorários foi definido de modo a cobrir todos os trabalhos de consultoria e projecto das disciplinas relevantes.

問題 4. 參加徵集活動和執行項目必須要是同一團隊成員嗎？

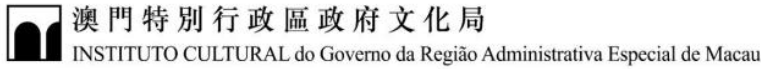
Q4. Does the same group of members have to participate in both the open call and the project Execution?

Q4. É obrigatória que a equipa de projecto na fase de processo de concurso e na de projecto de construção seja a mesma?

回覆: 目前，我們正處於設計概念的徵集階段。當選出金獎及進入下一階段時。該得獎團隊隊長及成員不能更換，但可以引入額外的成員來執行項目。

# 荔枝碗船廠片區 X11 至 X15 地段 公共藝術裝置及公共設施設計方案 - 徵集活動章程

## 主辦單位



## 統籌單位



## 支持單位



### 查詢回復 (1) Query Reply (1) Questão Responder (1)

Reply: Currently, we are in the call-for-entry stage for the design concept. Once a winner is selected and proceed with the next phase, they may bring in additional team members for the project execution, but the team leader and members cannot be changed.

Responder: Neste momento estamos em fase de processo de concurso de concepção. Uma vez seleccionada a equipa vencedora e em fase de desenvolvimento de projecto, esta poderá ser complementada por outros técnicos. Contudo o Chefe da Equipa e os outros elementos previamente identificados terão de integrar a equipa de projecto de construção.

問題 5. 可以只用英語來編寫設計方案文件嗎?

Q5. Can the submission documents be in English only?

Q5. É possível a entrega dos documentos de concurso apenas em Inglês?

回覆: 可以.

Reply: Yes.

Responder: Sim

問題 6. 現場有哪些東西是永久性放置的?

Q6. What is permanently placed on site?

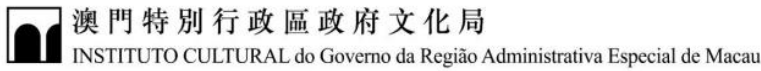
Q6. O que está instalado permanentemente no local?

回覆: X11 內的展覽裝置及其餘場內的所有已設置的固定裝置。

Reply: All exhibition items and fixtures in X11 and other areas that have already been constructed and installed on site.

# 荔枝碗船廠片區 X11 至 X15 地段 公共藝術裝置及公共設施設計方案 - 徵集活動章程

## 主辦單位



## 統籌單位



## 支持單位



### 查詢回復 (1) Query Reply (1) Questão Responder (1)

Responder: Todos os elementos e instalações no lote X11 e outras áreas que foram já construídas e instaladas no local.

問題 7. 現場的現有裝置會放多久?

Q7. How long will the existing installation be on-site?

Q7. Por quanto tempo estarão as instalações colocadas no local?

回覆: 現階段 X11 的裝置是常設裝置, X12-X15 放置的為打卡裝置, 展期約為四個月

Reply: Please consider that all existing fixtures that have already been built on site are permanent and cannot be removed.

Responder: Todas as instalações que foram já construídas na área de intervenção deverão ser consideradas permanentes e não poderão ser removidas.

問題 8. 公共設施設計包括什麼?

Q8. What is included in Public facilities Design?

Q8. O que deverá ser considerado no design de instalações públicas?

回覆: 公共設施設計包括您認為支持場地日常活動所必需的任何物品, 例如垃圾桶、座位、桌子等。

Reply: Please include any items that you believe will be necessary to support the daily activities of the venue, such as trash bins, seating, tables, and so on.

Responder: Deverão ser consideradas todas as instalações que sejam consideradas necessárias para suportar as actividades diárias da área, tais como receptáculos de lixo, bancos e mesas públicas e outros do género.

# 荔枝碗船廠片區 X11 至 X15 地段 公共藝術裝置及公共設施設計方案 - 徵集活動章程

## 主辦單位



## 統籌單位



## 支持單位



### 查詢回復 (1) Query Reply (1) Questão Responder (1)

- 問題 9. 團隊成員都必須是澳門居民嗎？他們有年齡限制嗎？  
Q9. Are all team members required to be holders of a Macau Resident ID card? Also, is there any age restriction for team members?  
Q8. É obrigatório que todos os elementos da equipa sejam portadores de Bilhete de Identidade da RAEM? Há algum limite de idade para os participantes?
- 回覆: 根據《章程》規定，所有參賽者，包括領隊及隊員均為澳門居民，即須持有澳門永久性居民身份證或非永久性居民身份證，且年齡不超過 45 週歲。  
Reply: As stated in “**section 4A**” of the competition brief, all participants, including both the team leader and team members, must be Macau ID holders and under the age of 45  
Responder: Conforme referido na “Secção 4A” dos termos de referência do concurso, todos os participantes, incluindo o líder da equipa e os membros da equipa, terão que ser portadores de Bilhete de Identidade de Residente na RAEM e com idade não superior a 45 anos.

- 問題 10. 公共藝術裝置有水、電供應嗎？  
Q10. Is there any water and power provided for the public art installation?  
Q10. Existem redes de abastecimento de energia e água no local que sirvam as instalações de arte pública?

回覆: 如有需要，施工期間文化局將提供臨時所需的供水及電源。如作品包含水電設施，其費用須包含在工程預算內。

# 荔枝碗船廠片區 X11 至 X15 地段 公共藝術裝置及公共設施設計方案 - 徵集活動章程

## 主辦單位



## 統籌單位



## 支持單位



### 查詢回復 (1) Query Reply (1) Questão Responder (1)

Reply: Where necessary, IC will provide the required water and power supply during construction. If your installation requires water and power supply, it should be included in the construction budget.

Responder: Onde necessário, o Instituto Cultural (IC) providenciará em fase de construção pontos de alimentação de água e energia. Se a proposta de construção considerar tais redes, deverão as mesmas ser consideradas na estimativa de construção.

- 完結/End -